

俄 汉 对 照 歌 曲 集

(简谱本)



人民音乐出版社

封面设计：李 萌

俄汉对照歌曲集

(简 谱 本)

人民音乐出版社编辑部编

*

人 民 音 乐 出 版 社 出 版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

人民音乐出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 157面乐谱 5.25印张
1984年6月北京1版 1984年6月北京第1次印刷
印数：1—5,835册
书号：8026·4151 定价：0.58元

СОДЕРЖАНИЕ

目 次

1. Интернационал.....(1)
国际歌
狄盖特曲
2. Красное знамя А. Давиденко(4)
红 旗
达维坚科编曲
3. Рабочая марсельеза Б. Шехтер(8)
工人马赛曲
舍赫捷尔编曲
4. Мы, красные солдаты П. Акуленко(12)
我们是红色的战士
阿库连科编曲
5. Варшавянка(15)
华沙工人歌
革命歌曲
6. Священная война А. Александров(19)
神圣的战争
亚历山大罗夫编曲
7. Замучен тяжёлой неволей В. Белый(23)
光荣牺牲
别 雷曲
8. Смело мы в бой пойдём А. Александров(28)
我们勇敢地去作战
亚历山大罗夫编曲
9. По долинам и по взгорьям ... А. Александров(30)
跨过高山, 越过平原
亚历山大罗夫编曲
10. Молодая гвардия.....Л. Шульгин(32)
青年近卫军
舒尔根编曲

11. Песня о Чапаеве.....А. Новиков(36)
恰巴耶夫之歌
诺维科夫曲
12. Молодёжная И. Дунаевский(39)
青年歌
杜那耶夫斯基曲
13. Спой нам, ветер... И. Дунаевский(44)
风之歌
杜那耶夫斯基曲
14. Вечер на рейдеВ. Соловьёв-Седой(47)
海港之夜
索洛维约夫-谢多伊曲
15. Нам песня строить и жить помогает
..... И. Дунаевский(50)
快乐的人们
杜那耶夫斯基曲
16. Там, вдали за рекойА. Александров(53)
在河对岸的远方
亚历山大罗夫编曲
17. ПрощаньеВ. Захаров(55)
送 别
查哈罗夫曲
18. КатюшаМ. Блантер(58)
喀秋莎
勃兰切尔曲
19. И кто его знает.....В. Захаров(59)
有谁知道他
查哈罗夫曲
20. Ой, цветёт калинаИ. Дунаевский(62)
红莓花儿开
杜那耶夫斯基曲
21. Смело, товарищи, в ногу!
..... Русская народная песня(66)
同志们，勇敢地前进！
俄罗斯民歌

22. Ты взойди, взойди, солнце красное
 Русская народная песня(68)
 升起吧! 红太阳 俄罗斯民歌
23. У зари-то, у зореньки
 Русская народная песня(70)
 曙光将出现 俄罗斯民歌
24. Родина Русская народная песня(72)
 故 乡 俄罗斯民歌
25. Узник.....Русская народная песня(73)
 囚 徒 俄罗斯民歌
26. Степь да степь кругом
 Русская народная песня(75)
 草 原 俄罗斯民歌
27. Однозвучно гремит колокольчик
 Русская народная песня(77)
 小铃铛 俄罗斯民歌
28. По диким степям забайкалья
 Русская народная песня(79)
 在贝加尔湖的草原 俄罗斯民歌
29. Эй, ухнем! Русская народная песня(82)
 伏尔加船夫曲 俄罗斯民歌
30. Утёс Русская народная песня(85)
 悬 崖 俄罗斯民歌
31. Когда я на почте служил ямщиком
 Русская народная песня(88)
 当我在邮局当马车夫的时候 俄罗斯民歌

32. Едет казак из дального края
 Русская народная песня(93)
 有一个人骑马来自远方 俄罗斯民歌
33. Вот мчится тройка почтовая
 Русская народная песня(95)
 三套车 俄罗斯民歌
34. В низенькой светелке
 Русская народная песня(97)
 在那矮小的屋里 俄罗斯民歌
35. Ничто в полюшке не колышется
 Русская народная песня(99)
 田野静悄悄 俄罗斯民歌
36. Пойду, пойду, Ясек милый
 Белорусская народная песня(100)
 亲爱的亚舍克 白俄罗斯民歌
37. Морю сеть нужна тугая
 Латвийская народная песня(102)
 海洋要把网儿来张 拉脱维亚民歌
38. Днепр Украинская народная песня(104)
 德聂泊尔 乌克兰民歌
39. Сулико Грузинская народная песня(106)
 苏丽珂 格鲁吉亚民歌
40. Светлячок Грузинская народная песня(108)
 萤火虫 格鲁吉亚民歌

41. Жаворонок М. И. Глинка (110)
百灵鸟 格林卡曲
42. Ария Сусанина М. И. Глинка (112)
苏萨宁的咏叹调 格林卡曲
43. Романс Антонины М. И. Глинка (116)
安东尼达的浪漫曲 格林卡曲
44. Где наша роза М. И. Глинка (118)
玫瑰在哪里 格林卡曲
45. Ария Ленского П. И. Чайковский (119)
连斯基的咏叹调 柴科夫斯基曲
46. Весна П. И. Чайковский (125)
春天 柴科夫斯基曲
47. Песнь Цыганки П. И. Чайковский (126)
吉普赛女郎之歌 柴科夫斯基曲
48. Песня мефистофеля в погребке ауэрбаха
..... М. П. Мусоргский (129)
跳蚤之歌 穆索尔斯基曲
49. Пленившись розой, соловей
..... Н. А. Римский-Корсаков (134)
玫瑰与夜莺 里姆斯基-科萨科夫曲
50. Песня индийского гостя
..... Н. А. Римский-Корсаков (135)
印度客商之歌 里姆斯基-科萨科夫曲
51. Половецкая пляска с хором ... А. П. Вородин (138)
波罗维茨舞曲 鲍罗丁曲

52. Ласточка Ц. А. Кюи(141)
燕 子 居 伊 曲
53. Красный сарафан А. Варламов(142)
红 衣 裳 瓦 尔 拉 莫 夫 曲
54. Белеет парус одинокий А. Барламов(145)
孤 帆 瓦 尔 拉 莫 夫 曲
55. Горные вершины А. Г. Рубинштейн(147)
山 峰 鲁 宾 什 坦 曲
56. Слети к нам, тихий ветер А. Том(149)
晚 风 托 姆 曲
57. Соловей А. Алябьев(150)
夜 莺 阿 里 亚 比 叶 夫 曲
58. Весенние воды С. В. Рахманинов(153)
春 潮 拉 赫 玛 尼 诺 夫 曲
59. Здесь хорошо С. В. Рахманинов(155)
这 儿 好 拉 赫 玛 尼 诺 夫 曲
60. Задремали волны С. В. Рахманинов(157)
海 浪 不 再 喧 哗 拉 赫 玛 尼 诺 夫 曲

ИНТЕРНАЦИОНАЛ

国 际 歌

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

进行曲速度

词作埃狄
曲特盖狄
配译三萧

5 | $\dot{1}$ 7 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 5 3 | 6 - 4 0 6 |

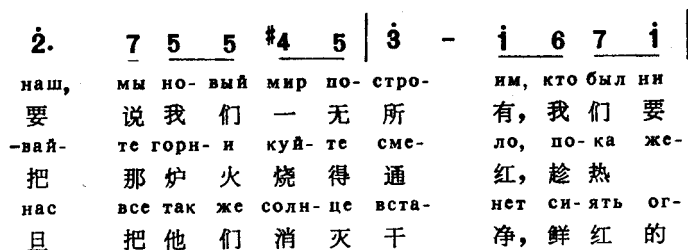
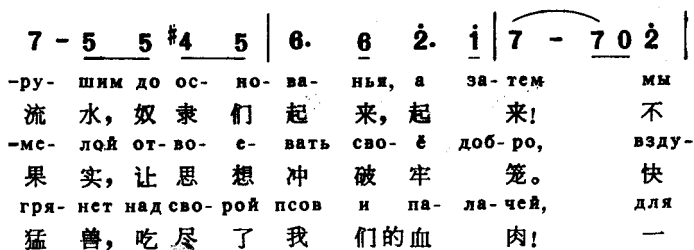
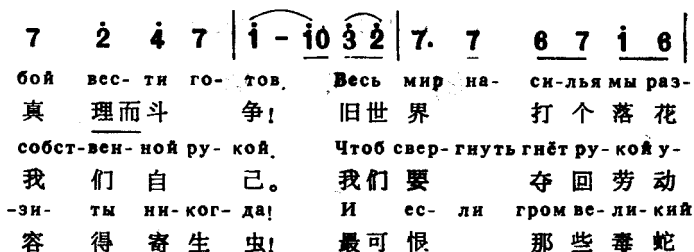
1. Вста- вай, про-клять-ем за-клей- мён- ный, весь
起 来, 饥 寒 交 迫 的 奴 隶, 起
2. Ни- кто не даст нам из-ба- вле- нья— ни
从 来 就 没 有 什 么 救 世主, 也
3. Лишь мы, ра- бот- ни- ки все- мир- ной ве-
是 谁 创 造 了 人 类 世 界? 是

2. $\dot{1}$ 7 6 5 4 | 3 - - 5 |

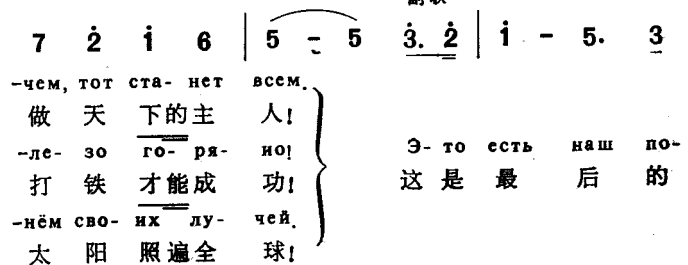
мир го-лод- ных и ра- бов! Ки-
来, 全 世 界 受 苦 的 人! 满
Бог, ни царь и ни ге- рой, До-
不 靠 神 仙 皇 帝。 要
-ли- кой ар- ми- и тру- да, вла-
我 们 劳 动 群 众。 —

$\dot{1}$ 7 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 5 3 | 6 - 4 6 $\dot{2}$ $\dot{1}$ |

-пит наш ра-зум воз- му- щён- ный и всмерт-ный
腔 的 热 血 已 经 沸 腾, 要 为
-бъём- ся мы о- сво-бож- де- нья сво-е- ю
创 造 人 类 的 幸 福, 全 靠
-деть зем- лей и ме- ем пра- во, но па- ра-
切 归 劳 动 者 所 有, 哪 能



副歌



6 - 4 0 2. 1 | 7 - 6 5 | 5 - 5 0 5 |
 -след- ний и ре- ши- тель-ный бой; С Ин-
 斗 争, 团结 起来 到 明 天, 英

3̣ - 2̣ 5 5 | 1̣ - 7. 7 | 6. #5 6 2̣ |
 -тер- на- ци- о- на- лом вос- пря- нет род люд-
 特 纳 雄 耐 尔 就 一 定 要 实

2̣ - 2̣ 0 3. 2 | 1̣ - 5. 3 | 6 - 4 0 2. 1 |
 -ской! Э-то есть наш по- след- ний и ре-
 现。 这是 最 后 的 斗 争, 团结

7 - 6 5 | 3̣ - 3̣ 0 3̣ | 5̣ - 4̣ 3̣ 3̣ |
 -ши- тель-ный бой, С Ин- тер- на- ци- о-
 起来 到 明 天, 英 特 纳 雄

2̣. 3̣ 4̣ 0 4̣ | 3̣. 3̣ 2̣. 2̣ | 1̣ - - ||
 на- лом вос- пря- нет род люд- ской!
 耐 尔 就 一 定 要 实 现。

注：“英特纳雄耐尔”一词是按外文音译的。“英特纳雄耐尔就一定要实现”，意思是说国际共产主义的理想一定要在全世界实现。

КРАСНОЕ ЗНАМЯ

红 旗

1 = G $\frac{4}{4}$

克 尔 日 扎 诺 夫 斯 基 作 词
达 维 坚 科 编 曲
毛 宇 宽 译 配

不很快

5	3.	2	1	7	1	6	5	-	1	0	1
1. Сл- за- ми за- лит мир без- бреж- ный, вся	2. Пусть слу- ги тьмы хо- тят на- силь- но свя-	3. Без- душ- ный мир, ту- пой, хо- лод- ный, го-	4. Сме- лей, дру- зья! И- дём все вме- сто, ру-	5. До- лой ти- ра- нов! Прочь о- ко- вы! Не	这 世 界 浸 透 我 们的眼 泪, 生	黑 暗 的 势 力 还 很 疯 狂, 妄	残 酷 的 世 界 一 片 凄 凉, 但	朋 友 们 勇 敢 迈 步 前 进, 肩	要 打 碎 镣 铐, 推 翻 暴 君! 把		
5	1.	7	1	7	1	6	5	-	1	0	1

2.	1	7	2	5	4	3	-	3	0	5
1. на- ша жизнь тя- жё- лый труд, но	2. -зать ра- зор- ван-ну- ю сеть --- сле-	3. -тов по- гиб- нуть на- ко- нец. Нам	4. -ка с ру- кой и мысль од- на! Кто	5. нуж- но гнё- та, раб- ских пут. Мы	活 充 满 了 苦 和 累, 但	想 修 补 那 破 罗 网. 但	它 就 要 被 埋 葬. 自	并 肩 万 众 一 心. 看	奴 役、压 迫 全 肃 清! 我	
7.	6	5	5	6	7	1	-	1	0	5

	3.	2	1	7	1	6	5	-	1	0 2
1.	день	на-	ста-	нет	не-	из-	беж-		ный,	не
	总	有	一	天	会	要	来		到,	要
2.	-по-	е	зло	па-	дёт	бес-	силь-		но,	до-
	邪	恶	只	有	可	耻	下		场,	善
3.	бу-	дет	счас-	тьем	труд	сво-	бод-		ный,	и
	由	的	劳	动	幸	福	欢		畅,	团
4.	ска-	жет	бу-	ре,	стой	на	ме-		сте?	Чья
	谁	能	阻	挡	风	暴	雷		霆?	看
5.	путь	зем-	ле	у-	ка-	жем	но-		вый,	вла-
	们	在	开	辟	新	的	前		程,	劳
	1.	2	1	7	1	6	5	-	1	0 2

	2.	2	3	2	3	#4	5	-	-	4
1.	-у-	мо-	ли-	мый	гроз-	ный	суд,			не
	判	处	旧	制	度	死	罪,			要
2.	-бро	не	мо-	жет	у-	ме-	реть!			До-
	良	却	永	远	不	灭	亡,			善
3.	брат-	ство	даст	е-	му	ве-	нец.			и
	结	战、	斗	才	有	力	量,			团
4.	власть	на	све-	те	так	силь-	на?			Чья
	谁	能	阻	挡	革		命?			看
5.	-ды-	кой	ми-	ра	бу-	дет	труд.			Вла-
	动	者	做	世	界	主	人,			劳
	2.	2	3	2	1	6	5	-	-	2

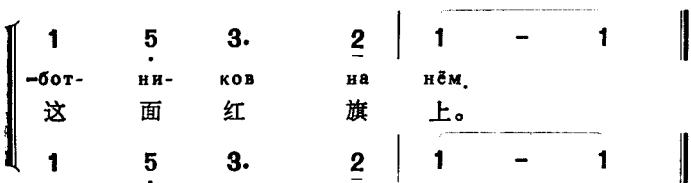
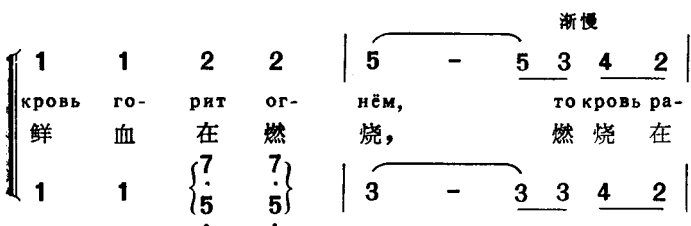
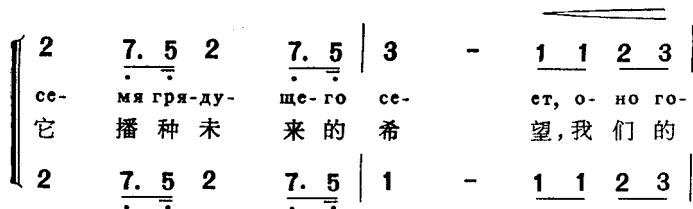
渐慢

3.	2	3	2	1	6	5	-	-	0
1. -у-	мо-	ли-	мый	гроз-	ный	суд.			
判	处	旧	制度	死	罪。				
2. -бро	не	мо-	жет	у-	ме-	реть!			
良	却	永	不	灭	亡!				
3. брат-	ство	даст	с-	му	ве-	нед.			
结	战	斗	才	有	力	量。			
4. власть	на	све-	те	так	силь-	на?			
谁	能	阻	挡	革	命?				
5. -ды-	кой	ми-	ра	бу-	дет	труд.			
动	者	做	世	界	主	人!			
1.	2	3	2	1	6	5	-	-	0

副歌

原速

1.	1	1	3.	3	3	{ 5 6 5 }	0 3
Лей-	ся	вдаль	наш	на-	пев,	мчись кру-	гом!
我们的	歌,	快	飞	翔,		传	四
						方!	方!
1.	1	1	1.	1	1	1	0 1
3.	3	3	3	2	3	5 4 3 2	0
ми-	ром	на-	ше	зна-	мя	ре-	ст,
旗	在	世	界	上	空	飘	扬,
1.	1	1	1	7	1	3 1 { 7 5 }	0
2.	3	2	2.	3	2	2. 3 2	0 0
7.	6	7	7.	6	7	7. 6 7	
и	не-	сёт	клич	борь-	бы	мес-	ти
斗争	声,	复	仇	声,		震	天
						响!	
5.	5	5	5.	5	5	5. 5 5	0 0



注：此歌原系波兰革命歌曲。原词作者为波兰诗人博列斯拉夫·切尔文斯基。

——译者

РАБОЧАЯ МАРСЕЛЬЕЗА

工人马赛曲

又名: <旧世界一定要彻底打垮>

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

拉甫罗夫作曲
鲁日-德-李尔原曲
舍赫捷尔编曲
薛范译配

进行曲速度 决断地

5. 5 | $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | 5. $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ |
1. От- ре- чём- ся от ста- ро- го ми- ра, о- трях-
旧 世 界 一 定 要 彻 底 打 垮, 旧 势
 2. Ку- ла- ки- бо- га- чи жад- ной сво- рой рас- хи-
有 钱 人 是 一 群 虎 豹 豺 狼, 就 连
 3. Те- бе от- дых- од- на лишь мо- ги- ла, что ни
只 有 在 坟 墓 里 才 能 安 息, 活 一
 4. Не до- воль- но ли веч- но- го го- ря? Вста- нем,
难 道 你 一 辈 子 受 人 压 迫? 快 起
 5. И взой- дёт за кро- ва- вой за- рё- ю солн- це
看 东 方 将 升 起 真理的 朝 阳, 阳

- 6 $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ - 0 $\dot{1}$ $\dot{2}$ |
1. -нём е- го прах сна- ших ног. Нам враж-
力 一 定 要 连 根 拔。 我 们
 2. -ща- ют тя- жё- лый твой труд, тво- им
你 卖 命 的 钱 都 要 抢。 哪 管
 3. день- не- до- им- ки го- товь. Из те-
天, 税 和 捐 就 不 能 缺。 有 钱
 4. бра- тья, по- всю- ду за- раз— от дне-
来, 和 敌 人 拚 死 活— 从 那
 5. прав- ды и брат- ской люб- ви, хоть ку-
光 普 照 在 国 土 上, 一 定

- $\dot{3}$ $\underline{\dot{3} \dot{3} \dot{3}}$ $\underline{\dot{4} \dot{3}}$ | $\dot{3}$ $\dot{2}$ 0 $\underline{\dot{2} \dot{3}}$ |
1. -деб- ны зла-ты- е ку- ми- ры, не- на-
 都 仇 恨 沙 皇 的 宝 座, 我 们
 2. по- том жи-ре- ют об- жо- ры, твой пос-
 你 没 有 穿, 没 有 口 粮, 看 他
 3. -бя бо- га- чи тя-нут жи- лы, царь- вам-
 人 压 榨 你, 不 择 手 段, 沙
 4. -пра и до Бе- ло- го мо- ря, и По-
 德涅 泊 尔 河 到 那 白 海, 从 伏尔
 5. -пи- ли мы страш-ной це- но- ю, кро- вью
 要 为 人 类 争 来 幸 福, 哪 怕

- $\dot{4}$ $\underline{\dot{4} \dot{4} \dot{4}}$ $\underline{\dot{5} \dot{4}}$ | $\dot{3}$ - 0 $\underline{\dot{5} \dot{5}}$ |
1. вис- тен нам цар- ский чер- тог, Мы пой
 都 蔑 视 那 十 字 架。 全 世
 2. лед- ний ку- сок о- ни рвут, Го- ло-
 们 一 个 个 多 肥 胖。 挨 着
 3. -пир пьёт на-род- ну- ю кровь; с- му
 皇 喝 的 是 人 民 的 血; 假 如
 4. -вол- жье, и даль- ний Кав- каз, На вра-
 加 一 直 到 高 加 索。 打 敌
 5. на- ше- ю, счас- тье зем- ли, И на-
 要 洒 热 血、 抛 头 颅。 从 今